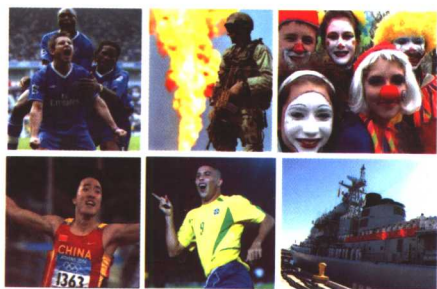


# 新闻 英语

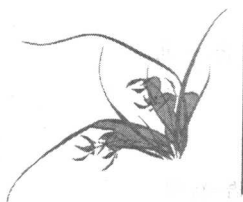


## 语体与翻译研究



国防工业出版社  
National Defense Industry Press

■ 陈明瑶  
卢彩虹  
著



# 新闻英语语体与翻译研究

陈明瑶 卢彩虹 著

北  
京  
外  
國  
語  
文  
學  
出  
版  
社



图书在版编目(CIP)数据

新闻英语语体与翻译研究/陈明瑶,卢彩虹著. —北京:国防工业出版社,2006.10

ISBN 7-118-04784-8

I. 新... II. ①陈... ②卢... III. ①英语-新闻-语体-研究②英语-新闻-翻译-研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 113545 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

京南印刷厂印刷

新华书店经售

\*

开本 850×1168 1/32 印张 7 $\frac{1}{4}$  字数 191 千字

2006 年 10 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 18.00 元

---

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764



## 前 言

新闻英语是一种语言变体,有自身的词汇、语法、修辞、语篇等方面的特征,全面透彻地研究与阐释这些特征有助于新闻英语的阅读、理解与翻译。

本书通过对大量语料的观察,充分描写了新闻英语的语体特征,从语言系统的句法、语义、语用三个平面,从认知方式、文化传统等角度,尽力阐释这些特征与规律,并从新闻语言的角度对有关的语言理论、语法理论加以验证和补充。接着,从语体研究发展到体裁分析和语篇分析,专门对新闻英语深度报道进行了讨论。最后,将研究发现与新闻翻译相结合,提出一些实际操作原则。

本研究的主要特点是:一,视角广。与一般的新闻语言文体风格的研究不同,该专论运用系统功能语言学、语用学和语篇分析等前沿科学的理论和原理,对新闻英语的文体与语篇特征进行了系统的剖析,富有创新意义。专论既有理论的高度,又有大量的实际例子佐证,因此,具有很强的说服力和感染力。二,语料地道。专论中所引例证大多选自1998年以来,有的是2006年7月以来的英美报刊和网络新闻媒体的报道。语言地道,生动活泼,内容新奇,充满时代气息。三,有很强的针对性和实用价值。阅读外刊英语是了解西方文化、获取最新信息、学习鲜活地道语言的一条十分重要的途径。

新闻英语记叙了英美国家乃至世界上每天所发生的各类大小事件,涉及英美国家的政治经济、文化教育、风土人情以及宗教信

仰等各个方面,上至总统、下至百姓,新闻奇事,面面俱到,无所不及。它不但给英语学习者提供了十分地道的、时代感很强的英语语料,还提供了一个观察了解英美社会的大窗口。毫无疑问,新闻英语既是一个语言的海洋,也是一个英美国家文化知识的宝库。了解这一语体的特殊性,发现学习的捷径,有助于我们更好地利用新闻英语促进二语习得和了解世界大事。

本书主要讨论英语在新闻媒体中的特殊性和规律性。当谈到某一种语言时,我们不应该认为它只有一种固定不变、适用于一切场合的交际形式。我们所说的英语或其他语言,常常是指整个语言系统,这个系统一旦用于不同场合就会产生千差万别的变异。这就是说,一个使用英语的本族人,他所掌握的是整个语言系统,但他在每一个场合所使用的只是这个语言系统的某一种变体。因此,英语在新闻报道和其他传播媒体中的形态,实际上只是在这个整体语言系统中的一个变体,而我们平时所说的英语,则是指世界各地在各种不同情景下使用的许多英语变体的集合。这些变体之间当然有许多共同之处,但是在各种变体之间存在着明显的差异。

引起语言变异的因素是多种多样的,其中最基本的有情景、地域、功能题材、社会背景以及时间等。新闻英语作为语言的一种变体,它区别于其他专门用途英语,如法律英语、广告英语、外贸英语等;然而新闻本身又是一种综合性传播媒体,它是多种不同新闻写作形式的综合。

本书共分八章,分别讨论了新闻英语语体概论,新闻英语标题、词汇、修辞、语法、语篇等特殊性和规律性,以及新闻英语深度报道的语体研究,新闻英汉对译研究等。本书从语言特殊性入手,分析和对比新闻英语中的语言现象,论证和总结其内在规律性,讨论并建议新闻的翻译对策。

新闻英语是国内许多高校为英语专业高年级学生或研究生开

设的一门重要课程,其宗旨是要通过大量阅读英美等国的报刊和杂志,及时了解国际、国内重大政治、经济和文化事件,开阔视野、拓宽知识面。本书将对新闻英语的解读与翻译提供支持和导向。

本书主要阅读对象为新闻英语研究人员、应用语言学研究生以及新闻英语教师等,对于业余新闻英语爱好者或把新闻英语作为毕业论文研究课题的学生也有一定的帮助和启迪。本书也可以结合新闻英语教学,理论联系实际,提升新闻英语翻译的质量和新闻英语教学的有效性。

本书是陈明瑶在浙江大学攻读博士学位期间的部分研究成果,得到了导师庞继贤教授的悉心指导,特此感谢!

同时,作为浙江工商大学外国语学院教师,我们也得到了学院领导对本研究的大力支持,特此感谢!

作者  
2006年7月



# 目 录

<b>第一章 新闻英语语体概论</b> .....	1
一、客观性与倾向性 .....	2
1. 白描 .....	3
2. 中性词 .....	4
3. 消息源与引文 .....	5
4. 相对客观性 .....	7
5. 实际倾向性 .....	8
二、语言简练流畅 .....	9
三、信息时效性 .....	11
四、导语多样性 .....	13
1. 直接性导语 .....	14
2. 延缓性导语 .....	16
五、结构与形式 .....	18
1. 常见报道结构 .....	18
2. 报道形式 .....	23
六、新闻评论 .....	24
<b>第二章 新闻英语标题特色</b> .....	28
一、词语的选择 .....	28
1. 省略词语 .....	28
2. 选用短小词 .....	32

3. 运用缩略词 .....	33
4. 运用新造词 .....	36
二、时态的运用 .....	38
1. 一般现在时 .....	39
2. 一般将来时 .....	39
3. 一般过去时 .....	40
4. 现在进行时 .....	40
三、修辞手段的采纳 .....	41
四、英语新闻标题的汉译 .....	42
1. 注意省略 .....	42
2. 力戒歧义 .....	43
3. 形意结合 .....	43
五、汉语新闻标题的英译 .....	44
1. 正确翻译专业名词 .....	44
2. 避免文字堆砌、生搬硬套 .....	45
3. 准确理解原文,切忌望文生义 .....	46
4. 巧用译入语修辞手段 .....	46
5. 灵活处理标题形式 .....	47
<b>第三章 新闻英语选词策略 .....</b>	<b>49</b>
一、简短小词 .....	49
1. 单音节词居多 .....	49
2. 常用名词充当动词 .....	52
二、官样文章 .....	53
1. 官方英语 .....	53
2. 隐晦表达 .....	54
3. 冗长啰嗦 .....	55
4. 含糊词和时髦词 .....	56
三、P. C. 与倾向性选词 .....	57

四、模糊语 .....	59
五、避免修饰 .....	61
1. 慎用副词、形容词 .....	61
2. 选用确切有力的动词 .....	62
六、新造词 .....	62
1. 词类转化 .....	63
2. 旧词新义 .....	64
3. 词缀添加 .....	65
4. 词语简化 .....	66
5. 仿造新词 .....	67
七、套话与行话 .....	68
八、外借词 .....	70
1. 借代 .....	70
2. 外来词 .....	70
<b>第四章 新闻英语修辞赏析 .....</b>	<b>73</b>
一、隐喻 .....	73
1. 隐喻概说 .....	73
2. 经济新闻中的隐喻分析 .....	76
二、引喻 .....	82
1. 引喻的产生 .....	82
2. 常见引喻分析 .....	83
3. 引喻的奇特效果 .....	84
4. 引喻的翻译 .....	85
三、死喻 .....	88
1. 改词 .....	89
2. 缩略 .....	90
3. 扩充 .....	91
4. 拆用 .....	91

四、委婉语 .....	92
1. 政治军事问题 .....	93
2. 社会问题 .....	94
五、反语 .....	97
1. 反语的含义与形式 .....	97
2. 反语的使用 .....	98
3. 反语的几种变异形式 .....	100
<b>第五章 新闻英语语法特点 .....</b>	<b>102</b>
一、时态 .....	102
1. 过去时 .....	102
2. 进行时 .....	103
二、语态 .....	105
三、情态 .....	107
1. 情态隐喻的语法表达形式 .....	107
2. 情态隐喻的取向和类型关系 .....	107
四、句式结构 .....	110
1. 松散冗长 .....	110
2. 特殊定语 .....	111
3. 宾语从句 that 省略 .....	114
4. 名词化 .....	115
5. 直接引语 .....	118
<b>第六章 新闻英语深度报道 .....</b>	<b>122</b>
一、新闻特写 .....	123
1. 特写的定义 .....	123
2. 特写的形式 .....	129
3. 特写的文体特征 .....	130
二、解释性报道 .....	135

1. 解释性报道的定义 .....	135
2. IR 与其他文体比较 .....	136
3. IR 的文体特色 .....	138
三、调查性报道 .....	142
四、其他小类 .....	144
1. 思辨性报道 .....	144
2. 探讨性报道 .....	146
3. 对比性报道 .....	147
<b>第七章 新闻英语语篇解读 .....</b>	<b>150</b>
一、语境 .....	150
1. 语境的定义 .....	150
2. 语境与意义推导 .....	152
二、语境与新闻英语 .....	154
1. 体裁语境 .....	154
2. 跨篇章语境 .....	155
3. 心理语境 .....	161
三、语篇分析 .....	161
四、新闻英语与语篇分析 .....	163
1. 语篇结构分析 .....	163
2. 社会文化分析 .....	166
3. 批评性语篇分析 .....	168
<b>第八章 新闻英语翻译探索 .....</b>	<b>175</b>
一、伴随信息的传递 .....	175
1. 美学功能分析中的伴随信息 .....	176
2. 文体功能分析中的伴随信息 .....	179
3. 词汇内涵意义分析中的伴随信息 .....	180
4. 文化因素分析中的伴随信息 .....	181

二、抽象名词的翻译 .....	182
三、新闻导语的翻译 .....	185
1. 概括性导语和主要事实导语 .....	186
2. 原因导语和方式导语 .....	187
3. 延缓性导语 .....	188
4. 引语性导语 .....	189
四、新闻英语翻译的其他注意事项 .....	190
1. 意思表达清晰准确 .....	190
2. 符合汉语语法和中文表达习惯 .....	192
3. 措辞简练,通俗易懂 .....	195
4. 切勿滥用“被”字 .....	196
5. 切忌望文生义 .....	197
6. 慎辨一词多义 .....	198
附录 1 常见新闻用语 .....	202
附录 2 主要英语报刊 .....	227
附录 3 主要英语广播台和电视台 .....	231
参考文献 .....	232

## 第一章

# 新闻英语语体概论

随着全球化和信息化浪潮的到来,一个不争的事实是:越来越多来自不同国家的人们在用一种语言即英语相互交流和传播思想。不管你是否喜欢英语,如果你要想融入全球化趋势和信息化浪潮,并开展有效的国际传播,或成为一个在世界范围内有一定影响力的政治家、商人和科学家,那么你必须学会(至少能够)用英语进行国际交流。据统计,目前世界上有60多个国家把英语作为官方语言,有85%的国际组织把英语列为通用语言(联合国、欧盟等),有80%的出版物和互联网信息都是用英语出版和发布的。“英语语言的这种强势就像是一个巨大的雪球,几乎无法阻挡。”(Financial Times, Dec. 28, 2000)

如今世界上用英语作新闻语言的媒体不胜枚举,英美等国家本身的新闻刊物也是形形色色,同一刊物所登文章又多种多样。不同刊物有不同的语言风格,不同类型的文章也有不同的文体特点。然而,刊物虽类别不同,其写作却都受到共同因素影响;新闻虽长短各异,其文体却相互交错。这样便产生了一些共同之处,形成了一套富有科学性、系统性和行之有效的写作技巧模式。由于实际的需要,这套模式已发展成为当前以实践为基础、以理论为指导的国际上所通用的英语新闻模式,也就是新闻英语这一特殊语体。新闻英语适用于报刊、广播、电视等形式的新闻报道;是现代英语中常见的实用文体之一,同时也是规范英语语言的标准之一(张健,1998)。

侯维瑞在《英语语体》(1998: 247)中指出:“报纸是一种极其重要的大众传播工具,它最主要的任务是以最快的速度报道国内外发生的重大事件。报纸的这一社会职能决定了新闻英语许多独特的文体特点。与讲生动形象、含蓄蕴藉和追求各种艺术效果的文学语言相比,或者同以表意和移情为商业目的而实现劝说功能的广告语言相比,新闻报道不失为一种具有鲜明语言形式和文体特点的文章体裁。”

## 一、客观性与倾向性

新闻报道必须客观,这是新闻报道,尤其是新闻消息的共同要求。真实是新闻的生命。新闻公开传播新近变动事实的信息,从而满足人们在社会交往中对沟通情况、获取信息的需要,因而它是按照客观事物的本来面目所做的真实陈述。从人物到事件的起因、过程、结果,直至具体细节,都是准确交代,无半点虚构、夸张、粉饰。在新闻领域中,客观报道是一种基本的报道形式和写作原则,它是客观主义理论所倡导的客观性原则在新闻写作方面的具体体现(李良荣,1997)。不但硬新闻(强调时效性、最快而简要地提供当前情况的消息报道)如此,软新闻(以揭示内幕、调查分析、提供综合信息为主的报道)也不例外。据李良荣(1997)介绍,1896年,当阿道夫·奥克斯买下陷于困境的《纽约时报》时,他要求报纸“不偏不倚地、无私无畏地提供新闻,不论涉及什么政党、派别的利益,要使《纽约时报》的篇幅成为研讨一切与大众有关的重大问题的论坛,并为此目的而邀请各种不同见解的人参加明智的讨论。”新闻应该客观、公正、全面地报道事实,这是新闻真实性的保证(陈霖,1997)。一篇倾向性过于鲜明的新闻,将会导致读者的不满,甚至引起麻烦。当然这并不是否定西方新闻报道的倾向性,而是记者们比较善于运用技巧来掩饰这种倾向性。

英语新闻报道中常见的客观性技巧主要有以下几种。



## 1. 白描

白描手法,生动形象。白描本是一个绘画的概念、文学的概念、艺术的概念。白描被引入新闻写作的历史不长,而被大量运用则是近20年来新闻日益发展、繁荣的产物。什么是白描?白描就是不用比喻,极少修饰,只用简练的笔墨,抓住事物的主要特征进行描写的写作手法。鲁迅把这种手法归纳为“有真意,去粉饰,少做作,勿卖弄”(《南腔北调集·作文秘诀》)。这是从白描的本质特征上说的。如果从写作方法上看,白描是叙述和描写的高度融合,可视为以叙述进行描写的一种方法。白描的特点是文字朴实、真切自然、清晰如画,主要靠形象、事实、人物的言行和内心活动来打动读者。

新闻是用事实说话,而白描手法又是用叙述的形式进行描写,因此,借用白描手法为新闻服务,对于新闻而言,不仅是一种与时俱进的创新与发展,而且白描这种手法也很适用于新闻,所以也是新闻改革、发展的一种需要。

记者运用白描手法再现新闻现场,让读者身临其境,去体会其中的意义。《时代》周刊关于克林顿总统疲于应付白水丑闻调查时手忙脚乱、求助于司法部长的描写,用的就是白描手法。

In Boston, as Bill rode a ferry across the harbor, supporters on the dock danced to a jazz band. The President was below decks talking on a mobile phone to Associate Attorney General Webster.

(*Time*, March 28, 1994)

在波士顿,当比尔乘坐的渡船驶过码头时,他的支持者在岸上随着爵士乐跳舞。总统坐在甲板下的船舱里用手机与司法部副部长韦伯斯特谈话。

这条消息通过对现场场景、行为的描述,使读者身临其境。众所周知,风流潇洒的克林顿总统是极爱在公共场合抛头露面的,尤其是当他的支持者们载歌载舞欢迎他时,他是不善于控制自己的。